



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

kebanxan, ú caput cuxtalix ca bakel,  
yetel hunkul cuxtal. Amen Jesus.

## LA SALVE REGINA.

Tezcuntech Ahaue, ú Ná dayatzile,  
cuxtale, chuhucile, c alabolale. Tez-  
cuntech. Tech lic uatpaitic toontoh-  
bile, toon yal Evae. Tech lic caol-  
putiktic, tamuk acan, tamukix okol  
uai tu koom yaalil ichlae. Bici hó-  
can ca colel okotbae, zutbez á day-  
atzil toon, cu oocol hokol uay ti yokca-  
bile á uetez á cicithanbil al ti Jesus.  
Bee cech ix dayatzile! Bee okzah i-  
che! Bee chuhuc Zuhui Maria! Ok-  
teaba c oklal ú cilich Ná Diose, ca na-  
hinté ú ziilkab Cristo. Amen Jesus.

## LOS MANDAMIENTOS DE LA

### LEY DE DIOS.

*He yalmakthanilob Diose lakunpecob  
tuba. He oxpel payanbeobe, ú nah ú  
tzicebat Dios, Heix ucpelobei, ú nah  
ú yail lakbil.*

U hunkel, bin á yacunt Dios painum yo-  
kol tu zinil.

U capel, ma á pakmab halachthantic ú cilich kaba.

U yoxpel, bin á tilizcunt ú kin mankinalob tacunbilobe.

U canpel, bin á tzic á Yum, yetel á Ná.

U hopel, ma á cinzah.

U uacpel, ma á pak keban.

U ucpel, ma á uocol.

U uaxacpel, ma á pakpach mix á tuz.

U bolonpel, ma á oiboltic yatan á lak.

U lahunpel, ma á ziolic bal tialbil.

He lahunpeo yalmahthanilob Dios, catzuc yanil, ú yacuntabal Dios painum yokol tulacal, yetel á lak, bei á yacunticabae. Amen Jesus.

## LOS MANDAMIENTOS DE LA

### IGLESIA.

*He hopeo yalmaththanilob cilich nabil iglesialae.*

U hunpel, yubal misa tuliz ti domingo, yetel ti mankinalob tacunbilobe.

U capel, ú tohpulkeban ninic ti Padre ah Misa, huntén ichil huntén ti haab, laac cabin chapahac, laactu yanal ú pec otzilil cimile.

U yoxpel, ú kamal ú uinicil Ahlohil ti  
Jesucristo tu pascuail caput cuxtal.  
U canpel, zukin tu kinilob ú yalmah-  
thanmá cilich Nábil Iglesia.  
U hopel, ú botabal diezmoob, yetel pri-  
miciaobe. Amen Jesus.

---

## LOS SACRAMENTOS.

*He ucpel ú Sacramentoilob cilich nabil  
iglesialae.*

U hunpel, caput zihil.  
U capel, confirmacion, kaxlec yalabale.  
U yoxpel, yayatulul keban, tohpulke-  
ban ú kabae.  
U canpel, ú Sacramentoil Altar; hak-  
lai ú uinicil Ahlohil ti Jesucristoe.  
U hopel, Extremauncion, takyahnabal  
ú kabae.  
U uacpel, Orden Sacerdotal.  
U ucpel, Matrimonio, Jocabel, yalaba-  
le. Amen Jesus.

## LA CONFESION.

Ten cen ah zipil, tohcabincah ti in  
keban ti Dios uchuc tumen tu zinil, ti

cilich Zuhui Maria, ti San Miguel Arcángel, San Juan Bautista, San José, ti Apostolob San Pedro yetel San Pablo, yetel ti Santoob tulacal, tech xan yum Padre, chac zipen ti Dios, tin tucul, tin than, tin beelixan: tumen in zipil, tumen in zipil, tumen in noh zipil. Laix tah oklal, okotbaincaah ti cilich collel Zuhui Maria, ti San Miguel Arcángel, San Juan Bautista, San José, ti Apostolob San Pedro yetel S. Pablo, yetel ti Santoob tulacal, tech in yum Padre, ca á uokteaba tu tan Dios oklal. Amen Jesus.

## LOS ARTICULOS DE LA FE.

*He canlahuapes oczabenilob okolal lae, ucpel ú nahob ti kuil, ucpelix ú nahob ú cilich uinicil Cayumil ti Jesuscristo, hahal Dios, hahal uinic xan.*

*Heob unah ú Kuilae.*

U hunpel, yoczabal ti uol huntulili Dios uchuc tumen tu zinile.

U capel, yoczabal ti uol Diosil Yumbile.

U yoxpel, yoczabal ti uol Diosil Mehenbile.

U canpel, yoczabal ti uol Diosil Espiritu Santo.

U hopel, yoczabal ti uol lay ah zihzah.  
U uacpel, yoczabal ti uol lay ahlohil  
U ucpel, yoczabal ti uol lay yahsoaul gloria.

*Heob ú nah ú cilich Uinicilae.*

U hunpel, yoczabal ti uol he Cayumil  
ti Jesucristo tu uinicile hichnabi tu  
yuchucil Espíritu Santo.  
U capel, yoczabal ti uol zihi ti Zuhui  
cilich Maria, ti hunkul ma zati ú  
Zuhuyil.  
U yoxpel, yoczabal ti uol numci ti yá,  
cimi uchebal ú lohicon ahkebane.  
U canpel, yoczabal ti uol emi ú pixan  
pakte yetel ú kuil tu kazil metnal  
Limbo ú kabae; ca tu hokzah ú pi-  
xanob cilich yumob yantacob cuchie.  
U hopel, yoczabal ti uol caput cuxlah-  
hi tu yoxkin ichil cimenobe.  
U uacpel, yoczabal ti uol, naci ti Caan;  
tux culan tu nooh Dios Yumbil u-  
chuc tumen tu zinil.  
U ucpel, yoczabal ti uol bin talac ú xot  
ú kin cuxanob, yetel cimenob; heklay  
uchebal ú saic gloria ti ahtibilbeob,  
hunkul numyah ti ahlobilbeob.  
**Amen Jesus.**

## LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

*He canlahunpes sayatziloblae; ucpel ti baki, ucpelix ti pixuni. Heob ú tial baklae.*

U hunpel, ú thibabal kohanob.  
U capel, ú sabal hanal ti ah uiih.  
U yoxpel, ú sabal ukul ti ah ukah.  
U canpel, ú buchezal ah mabuc.  
U hopel, ú sabal otohcabil ti ahnumulbe.  
U uacpel, ú lohol pentac.  
U ucpel, ú mucul cimenob.

*Heob ti pixanlae.*

U hunpel, ú cambezabal ah ma ohel.  
U capel, ú cuxcinabal yol he max yan  
ú bilal tie.  
U yoxpel, ú tzetzeecthantabal ah zipilob.  
U canpel, ú zatzabal ah pochilob.  
U hopel, ú tohcinabal yol ah okomol.  
U uacpel, ú mukolaltabal ú tzemolal  
lakbilob.  
U ucpel, yokotabal Dios yoklal cuxanob, yetel cimenob. Amen Jesus.

## LOS PECADOS CAPITALES QUE

LLAMAN MORTALES.

*He ucpel hool kebanob, ah ualbil kebanob yalabalae.*

U hunpel, nonohbail.

U capel, cocziail.

U yoxpel, tzucyahil.

U canpel, lepolal.

U hopel, balnakil.

U uacpel, zauinolal.

U ucpel, makolal.

## CONTRA ESTOS SIETE VICIOS

HAY SIETE VIRTUDES.

*Tu nup ucpel kebanoblá; yan ucpel tibil beilob.*

Tu nup nonohbaile, chincunahil.

Tu nup cocziile, zilolal.

Tu nup tzucyahile, coycab.

Tu nup lepolale, mukolal.

Tu nup balnakile, oec hanal.

Tu nup zauinale, yacunahtanba.

Tu nup makolale, zakolal. Amen Jesus.



## DIALOGO SOBRE EL CREDO Y

### LOS ARTICULOS.

**Kat.** Ocan ua Dios ta uol?

**Nuc.** Ocan.

**Kat.** Haitul tuba Diose?

**Nuc.** Huntulili Dios uchuc tamen tú-zinil, ma pimobi.

**Kat.** Hayoit tuba ú Personailobe?

**Nuc.** Oxóitob tuba: heklay Yumbile, Mehenbile yetel Espíritu Santo; hex oxóit Personaobe hahal Dios ti molcab, hach hahal Diosil hunhuntul-tiobxane.

**Kat.** Macal mac ti oxóit personaob oci ti ú uinicil, yetel cimi yoklal kebane; Yumbil ua, Mehenbil ua, Espíritu Santo xin?

**Nuc.** Ma oci ti uinicil Yumbile, mix uinic hi Espíritu Santo, halili Mehenbil uinic hie tu hunal laix zini ti Cruz. lohebat baalcab.

**Kat.** Bax kabail kabanxabi ú pel Mehen Dios ca oci ti ú uinicile?

**Nuc.** Jesus tu kabatah, ahlohit yoklal la loh keban, yetel ti hunkul numya tu cilích cimil, utial nahalt ú gracia, baix hunkul cuxtal xan.

**Kat.** Max t Mehen Ahlohil ti Jesucristoe?

**Nuc.** Dios Yumbil t Meheni.

**Kat.** Max t Ali?

**Nuc.** Yal ca coel cilich Zuhui Maria, lay hichnabi tu zuhui nak, tu yuchucil Espíritu Santo, ti hunkul mazati ú zuhuyil.

**Kat.** Bix ú nukul á uokolaltic caput cuxtale?

**Nuc.** Ocan tìn uol, biin ú caput cuxcinzon Dios tac uinicil tac lacal, cabin ú hayezcab; yoklal bay caput cuxlahi ca Ahlohil ti Jesucristo tu uinicil numci ti yae, bin ca caput cuxlahebal toon ú loh uinicion, cabin hayac balcahe.

**Kat.** Max bin xotic ca kin, cabin hayac cabe?

**Nuc.** Ca Ahlohil ti Jesucristo bin xotic ca kin laix bin saic hunkul cuxtal yetel gloria ti uahtacunil yalthanilobe; hex ahpochilobe, tu kakil metnal ú pichinticob.

**Kat.** Bax ca kùultic ichil Ostia, yetel Caliz tu naczabal tumen Padre ah Misae?

**Nuc.** Ca Ahlohil ti Jesucristo cin kuultic, yoklal mactzil yanil ti baala-

nil tu kuil, yetel .tu uinicil ichil Ostia yetel Caliz.

Kat. Max ti ca katic ú zatebal á kebanob, yetel he bal yan ú bilal teche?

Nuc. Tu hunali Dios cin katic yoklal la in kulma, la in yama, la oic in uolxan.

Kat. Cux ca coolel ti Zuhuy cilich Maria yetel ti Santoobe bax thanil cá payalchiltictiob.

Nuc. Ciciolnen, yetel Texcuntech cin pachiltictiob.

## DEL NOMBRE Y SEÑAL DEL

### CRISTIANO.

Kat. Pale, állen max á kaba?

Nuc. Pedro, ua ix Juan, in kaba.

Kat. Cristianoech ua?

Nuc. La, yoklal ú cabilah ca Yumil ti Jesucristo.

Kat. Bax ú kat yaal cristianoile?

Nuc. Lay uinic á yokolal Cristo tu zebchitah ti caput zihile.

Kat. Max Cristoe?

Nuc. Hahal Dios, hahal uinicíxan.

Kat. Bix Diosil?

Nuc. Yoklal ú hahal Mehenil cuxul Dios.

**Kat.** Bix ú uinic hil xan?

**Nuc.** Yoklal yalil Zuhui cilich Maria.

**Kat.** Bix ú chun ú kabatic Cristoil?

**Nuc.** Yoklal ú nabzahil, ichil gracia  
yan ti yokol tulacal.

**Kat.** Leua Cristo hahal Mesias hie?

**Nuc.** La Yume, la zebchian tumen  
ah Bobatob.

**Kat.** Bax ú hach payanbehi ú beo-  
lob Cristoe?

**Nuc.** Lay ah Lohil balcah, ah Can-  
bezah xane.

**Kat.** Bax canbalthan tu cambezah?

**Nuc.** Doctrina Cristiana.

**Kat.** Hay tzuc tuba yanil Doctrina  
Cristianae?

**Nuc.** Can tzuc tuba ú moylailob.

**Kat.** Cenobé?

**Nuc.** La Oczabenil okolale, yalmah-  
thannilob Dios, Payalchiob, yetel Sa-  
cramentoob xan.

**Kat.** Ceex ú chicul Cristianoe?

**Nuc.** Ley cilich Cruz laa. †

**Kat.** Bax ú chun?

**Nuc.** Yoklal ú Kahzabal Cristo zinan  
ti Cruz lohicon.

**Kat.** Bax ú bilal tech?

**Nuc.** In chichebic imba, in cicithan-  
tic imba xan.

**Kat.** Oib ta uich in uile?

**Nuc.** Tumen ú chicul &c.

**Kat.** Bikin hach yan ú bil á chic-bezicaba yetel le Cruza?

**Nuc.** Amal cen in hopez tulacal yutzil bee; bei cen ilahba ichil bal yail, huntacal cabin yanac tumtah toon, uaix ú lobil tucule.

**Kat.** Bax ú chun ca ãibtictic á uich hach yab ú tenel?

**Nuc.** Yoklal ma tubzic lic ú katunticon, licix yalcabpachticon kahualob Cizine, Balcah, yetel bakele.

**Kat.** Heix Cruza yan ua yuchucil uchibal ú tocicon ti kahualobe?

**Nuc.** La, yoklal tu ãoyzahob ca Yumil ti Jesucristo, cat cinie.

**Kat.** Bax kochpahaanil payanbe uinice?

**Nuc.** Uchebal ú tzaclic ú pachal olil zihzabhi.

**Kat.** Bax oklal zihzab uinice?

**Nuc.** U yacuntic Dios uai yokcabile, yetel ú nahaltic tu yanalcab.

**Kat.** Bax ti belilob ú paima uinice?

**Nuc.** Ti ú belilob Okolal, Alabolal, Yacunahixan.

**Kat.** Bax cu canbezictoon Okolale?

**Nuc.** Ca oczaholt Dios, yetel ú cichthanobe.

Kat. Cux Alabolale bax cu cambezic-toon?

Nuc. Ca alabol Dios, bei ti maxulum-te uchucile.

Kat. Baxtun cu cambezictoon Yacunahe?

Nuc. Ca yacun Dios payuum yokol tulacal, bey ti hach noh utze.

Kat. Bix bin cici canic alabol, yetel katchie?

Nuc. Tamuk ca nuuctic *ca Yum.*

Kat. Cuxtun bole, bix bin canice?

Nuc. Tamuk canuctic Yalmahthanilob Dios, bin taacuntobe; yetel Sacramentoob bin kamobe.

Kat. Bala kochbezanon cane, baix chanucte tulacal laobe?

Nuc. Kochbezanon tumen ma uchac aozic, uama cha nunetic.

## DIALOGO DE LO QUE DEBE SA-

BER EL QUE ES CRISTIANO.

*U paclamkat thanil he bax kochbezan ti cristiano yohelte.*

Kat. Haitulob tuba Diose?

Nuc. Huntulili hahal Dios?

Kat. . Max tu metah Caau, yetel luma,  
baix bahun tu petele?

Nuc. . Cayumil ti Dios.

Kat. Max Diose?

Nuc. Cilich Oxil.

Kat. Max cilich Oxile?

Nuc. Dios Yumbil; Dios Mehenbil, Dios  
Espíritu Santo, oxait ú Personail hun-  
tulili ú hahal Diosil.

Kat. Dios ua Yumbile? Nuc. La.

Kat. Dios ua Mehenbile? Nuc. La.

Kat. Dios ua Espíritu Santo?

Nuc. La.

Kat. Oxtul tuba Diosobe?

Nuc. Ma oxtulobi, halili huntul hahal  
Diose.

Kat. Max ti oxait Personaob oci tu  
uinicile?

Nuc. U caait, lay Mehenbile; heklae  
tu pach ca oci tu uinicile hahal Dios,  
hahal uinic kan, Jesucristo ú kaba.

Kat. Tux oci ti ú uinicile?

Nuc. Tu zuhuy homtanil cilich coel  
Zuhuy Maria tu mactzil Espíritu  
Santo tu bailhil ú zuhuyil, ú hahalix  
Ná Dios.

Kat. Bax tial oci tu uinicil cayu-  
milti Diose?

Nuc. Uchebal ú lehiocoi ankehano.

Kat. Bax tu manzah ú lohicoone?

Nuc. Nimi ti ya, ziniix ti Cruz, cimi ixan.

Kat. He ca cimi Ahlohil ti Cruce; cini tu Diosil, ua tu uinicil?

Nuc. Ma cimi tu Diosil, halili tu uinicil cime.

Kat. Cuxum uinicob tu cimile, lie ua ú cimil, uaix cu xocol ú pixanobe?

Nuc. Matan, ú cimil ú pixanob, maixtan ú xocol, he ix ú uinicilobe bin humac.

Kat. Cux lay ú uiniciloblac bin ua manbalac ti hulunkule?

Nuc. Matan, yoklal ú kin haicabale bin uazaknacob paktebal ú pixanob; yetel ú uinicilob cen caputxulacob, uchebal ú hunkulcuxtalob ua ti Caan, ua ti metnal.

Kat. Tux ou binel ú pixan ah tibilbeob, cen cimcobe?

Nuc. Ti Caan, ú nahaktob gloria ah Cayumilti Dios honkuli, yoklal tu tacunthob ú yalmahthanil.

Kat. Cuxum ú pixanob ahlobilbeobe, tuxbin xicob?

Nuc. Ti metnal, ú kamob hunkul namya tumen ma tu tacunthob ú yalmahthanil cayumil ti Dios.



**Kat.** Max lay cilich Iglesiasae?

**Nuc.** U moilay ah okolal Cristianob mektananob tumen Cristo ca Ahlohil, yetel Noh yumcab ú Canacthan.

**Kat.** Bax ú kat yaal, ú mul etmal Santoobe?

**Nuc.** He hunhuntul toon ah okolal one etmaltic ú tibilbelob et okolalob.

**Kat.** Max ca kultic ichil cilich Sacramento yanti altare?

**Nuc.** Cayumil ti Jesucristo cin kultic, he bix yanil ti Caane, bei yanil ichil Ostia yetel Caliz, beix tu pupuyulxan.

**Kat.** Lic ua ú oactal uah ichil Ostia, yetel vino ichil Caliz, tu oocol yalic Padre ah Misa, lei cilich thanobe?

**Nuc.** Matan ú oactal, tumen tu yuchucil thanob cuyalice, le uahé cu uazkahal tu uinicile, le vinoe tu kikel cayumil ti Jesucristo.

**Kat.** Tux yan cayumil ti Diose?

**Nuc.** Ti Caan, ti luum, bei tu cululixan.

**Kat.** Bix yanil Dios tubae?

**Nuc.** Tu lail, tu taklahich, beix tu yuchucil.

## ACTO DE CONTRICION EN

### VERSO.

Yn yumile Jesucristo  
Uah zihzahul, uah lohil,  
Oaten in uokt in keban  
Yetel ú yalil in uich.

Hach ya tin uol in Zipil  
Macina. cimicen cuchi,  
Mali in pocheche in Diose  
Yetel in hach má natil.

Minan ú tenel Zipen  
Tu tan á Cichcelmil  
Ca á Zatezten tumenel  
Hach yab á Dayatzil.

Cin yacuncech in Diose  
Ma tumen Zahbenzil mentnal  
Maix yoktal arietén gloria  
Hebac tumen anahma.

Tu uolol in puczikal  
Cin yacuncech in yumé,  
Painum yokol tulacal  
Tumen uchiç alohçen.

Lay cu hach likzie in uol  
 Utial in hach yacuntcech,  
 He tin kahzie á cimil  
 Ti hunpel Cruz zinanech.

Tan in uille tin pochhech  
 Mankin, yetel man akab,  
 In kat in uokte yetel  
 U kikel in puczikal.

Má á zipitkabcen takab,  
 Tumen ú kazil in bel  
 Ilac, tech tá zihzahan  
 Ta lohen yetel á kikel.

Jooc ten in ualak tin uol  
 Yetel in kaholteex,  
 Cin ualletan tu hahil  
 Paibe in cimil xma in pochcech.  
 Amen Jesus.

## ACTO DE CONTRICION

In yumile Jesucristo, in uah zihzahul, in uah lohlikan, yatin uol in pochcech, tumenel anahma in yacuntcech painum yokol tufadal, alanix in uol tech bin á zatez in zipilob, ein xottantic

tu hach hahil, bin in chihez in uol ti in kebanob, bin in tohpulté tulacal tu tan Padre ah Misa. Be in Yumile caina hauac in cuxtal cachi ti malizipcen tech, unah incha ca in tzitzil in puczikal tu yail in uol uchic in mamalcuntic aualmahthanob. Zilkabten yalil in uich in uoktic ulobilob in bel, zipen tech yumile, zipen ti aualmahthanil. Amen Jesus.

## SEÑOR MIO JESUCRISTO PARA EL ACTO DE COMULGAR.

In yumile Jesucristo ma in nahmá ca oc cech tu pazel in pixan, hebac yoklal á cilich than bin á zatez in keban, binix á oá hunlukul cuxtal ti in pixan. Amen Jesus.



